

EL ARAGONÉS DE LA RIBERA DEL ARA (SOBRARBE) EN LA COLECCIÓN FELICIANO PARAÍSO

María Pilar BENÍTEZ MARCO*
Instituto de Estudios Altoaragoneses

RESUMEN Uno de los primeros testimonios conocidos del aragonés de la Ribera del Ara (Sobrarbe) se halla en la colección de materiales lingüísticos que Feliciano Paraíso Gil realizó en torno a 1915 para el proyecto de *Diccionario aragonés* del Estudio de Filología de Aragón. Aunque en esta recopilación hay datos procedentes del valle de Aragüés del Puerto y del Somontano de Huesca, los más numerosos e interesantes pertenecen a la Ribera del Ara, como se pondrá de manifiesto en este artículo mediante el estudio y la edición de estos últimos.

PALABRAS CLAVE Aragonés. Ribera del Ara (Sobrarbe, Huesca). Dialectología. Feliciano Paraíso.

ABSTRACT One of the first known testimonies of Aragonese from the Ribera del Ara (Sobrarbe) is found in the collection of linguistic materials that Feliciano Paraíso Gil made around 1915 for the *Aragonese Dictionary* project of the Aragon Philology Study. Although this compilation includes data from the Aragüés del Puerto valley and the Somontano de Huesca, the most numerous and interesting are from Ribera del Ara, as will be made clear in this paper through the study and edition of the latter.

KEYWORDS Aragonese. Ribera del Ara (Sobrarbe, Huesca). Dialectology. Feliciano Paraíso.

RÉSUMÉ L'un des premiers témoignages connus de l'aragonais de la Ribera del Ara (Sobrarbe) se trouve dans le recueil de matériaux linguistiques réalisé par Feliciano Paraíso Gil vers 1915 pour le projet du *Dictionnaire aragonais* de l'Estudio de Filología de Aragón. Bien que cette collection comprenne aussi des données de la vallée d'Aragüés del Puerto et du Somontano de Huesca, les plus nombreuses et intéressantes appartiennent à la Ribera del Ara, comme nous le montrerons dans cet article à travers leur étude et leur édition.

MOTS CLÉS Aragonais. Ribera del Ara (Sobrarbe, Huesca). Dialectologie. Feliciano Paraíso.

* pilarbenitezmarco@gmail.com

EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN Y FELICIANO PARAÍSO

Son numerosos los materiales que el Estudio de Filología de Aragón —conocido también como EFA— produjo desde su creación, que tuvo lugar en 1915, hasta su desaparición definitiva tras la Guerra Civil (Benítez [ed. y est.], 2012). En su día pudimos consultar algunos en la que fue casa de su director, Juan Moneva y Puyol, donde se conserva una parte de ellos.¹ Para mí fue especialmente emotivo encontrar allí unas fichas azules impresas con el nombre de Feliciano Paraíso Gil, pues en ellas aparecían anotados testimonios lingüísticos del aragonés hablado en la Ribera del Ara, donde se hallan mis raíces maternas.

Las tarjetas formaban parte del gran fichero lexicográfico que el EFA fue creando para el proyecto de redacción de un *Diccionario aragonés* cuyo propósito era incluir un diccionario de ideas —llamado así por contener el léxico usual del habla aragonesa y su paremiología—, otro de ideas afines y sinónimos, otro de toponimia, otro de onomástica y un tratado sobre el habla aragonesa. El fichero estaba constituido y fue acrecentándose principalmente a partir de estas fuentes: *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, de Mariano Peralta Horte; *Diccionario de voces aragonesas*, de Jerónimo Boraó Clemente, que en su edición de 1908 incorporó como anexos los repertorios premiados en los Juegos Florales de 1901 —a saber: la *Colección de voces usadas en la Litera*, de Benito Coll y Altabás, y la *Colección de voces de uso en Aragón*, de Luis Víctor López Puyoles y José Valenzuela La Rosa—; otras recopilaciones de voces aragonesas presentadas a los Juegos Florales en las ediciones de 1901, 1902 y 1903; las contribuciones de los llamados *colaboradores externos* que respondieron al llamamiento público que realizó el EFA enviando o presentando colecciones de voces aragonesas o palabras sueltas,² y, en menor medida, vocablos aragoneses antiguos procedentes de textos medievales o de épocas posteriores (Benítez [ed. y est.], 2012: 33-34).

En concreto, las tarjetas de color azul estaban destinadas a recoger principalmente testimonios lingüísticos de habla viva. Las de Feliciano Paraíso fueron estampadas el 26 de julio de 1915 en la imprenta de la Casa de Misericordia, dependiente de la Diputación Provincial de Zaragoza, junto con las de otros consejeros y colaboradores externos del EFA, como Mariano Baselga Ramírez, Miguel Sancho Izquierdo, Juan Blas y Ubide, Jorge Jordana Mompeón, Tomás Costa Martínez, Domingo Miral y López o Joaquín Gil Berges, según consta en los *Libros diarios* del EFA (Aliaga y Benítez, 2011: 233). Ambos hechos, que las cartulinas llevaran impreso el nombre del recopilador y que se editaran al mismo tiempo que las de los prohombres citados, ponen de relieve la importancia que el EFA concedió a la colección Feliciano Paraíso.

¹ La consulta de este fondo fue posible gracias a la buena disposición y la colaboración del Patronato del Colegio Mayor Miraflores, depositario del legado de Juan Moneva.

² La circular para el envío de léxico aragonés al EFA se publicó en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza* el 18 de mayo de 1915. Se reeditó con modelos de papeletas y con la circular para la remisión de toponimia aragonesa en el *Boletín Oficial Extraordinario de la Provincia de Zaragoza* del 11 de diciembre de 1915 (Benítez [ed. y est.], 2012: 255).

A este respecto, hay que señalar que Feliciano Paraíso Gil (Huesca, 1868 – Zaragoza, 1935) procedía de una familia oscense de labradores. En concreto, era hijo de Florencio Paraíso Blasco y Mabila Gil Iguácel, que lo bautizaron en la iglesia de Santo Domingo y San Martín de Huesca.³ Sin embargo, Feliciano Paraíso, como otros altoaragoneses —por ejemplo, su pariente Basilio Paraíso Lasús (Florencio Paraíso Soler, abuelo del primero, y Fermín Paraíso, padre del segundo, eran primos hermanos)—,⁴ marchó a Zaragoza con el fin de abrirse camino y forjarse un futuro prometedor y, en efecto, lo hizo, ya que fue uno de los socios del Gran Bazar El Ciclón, que dio nombre al Pasaje del Comercio y de la Industria de Zaragoza. Dicho comercio, según se lee en los membretes de las hojas que Feliciano Paraíso empleaba para escribir, llegó a ser al mismo tiempo juguetería, bisutería, platería, tienda de artículos de viaje y de quincalla de todas las clases, fábrica de cuadros y espejos, almacén de molduras, cromos y oleografías y, anteriormente, también zapatería y relojería.⁵

En el ámbito cultural, Paraíso fue un conocido genealogista y heraldista, fundador, junto con Gregorio García Ciprés, de la revista ilustrada *Linajes de Aragón*, que con periodicidad quincenal se publicó desde 1910 hasta 1916 y se dedicó a la reseña histórica, genealógica y heráldica de las familias aragonesas. Su interés por la genealogía y la heráldica lo llevó a mantener una interesante correspondencia sobre estos temas con otros especialistas en la materia, como Juan Carlos Guerra Barrera —miembro de número de la Real Academia de la Lengua Vasca—,⁶ Francisco Otal y Valonga —vi barón de Valdeolivos—⁷ o Alfredo Basanta de la Riva, que fue director del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.⁸

³ Los datos biográficos de Feliciano Paraíso indicados se hallan en el libro de bautismos del Archivo Diocesano de Huesca (7-1, 204 / 1); en su expediente de reclutamiento de 1887 conservado en el Archivo de la Diputación Provincial de Huesca (ES 22125 ADPHU [03.03.03.01] D-03256 / 001 Caja 1D), y en su partida de defunción facilitada por el Registro Civil de Zaragoza.

⁴ La información sobre el parentesco de Feliciano Paraíso y Basilio Paraíso se explica en un papel manuscrito por el primero depositado en el Archivo Biblioteca de los Barones de Valdeolivos de Fonz (ES / ABV-00145 / 0001).

⁵ Los membretes citados se pueden leer en un escrito de Feliciano Paraíso, del 30 de abril de 1906, conservado en el Archivo Histórico Provincial de Zaragoza (ES / AHPZ – J / 003527 / 000006) y en una carta suya, fechada el 3 de mayo de 1913, que remitió a Juan Carlos de Guerra y que se halla en la Colección Juan Carlos Guerra del Archivo de la Real Academia de la Lengua Vasca (3424-GH).

⁶ En el mencionado fondo Colección Juan Carlos Guerra se encuentran las cartas que Feliciano Paraíso envió a este historiador vasco especializado en genealogía y heráldica, en las que, entre otras cuestiones, le pedía un ejemplar de su libro *Estudios de heráldica vasca* (San Sebastián, Librería de J. Baroja e Hijos, 1910, 2.ª ed.), le solicitaba información sobre el apellido *Paraíso* y otros de su familia y se interesaba por la autoría de alguna publicación relacionada con estos asuntos.

⁷ Como muestra de la colaboración que existió entre Feliciano Paraíso y Francisco Otal puede señalarse que las biografías publicadas por la citada revista *Linajes de Aragón* bajo el título «Aragoneses ilustres» procedían de un manuscrito facilitado por el barón de Valdeolivos que contenía noticias, breves y concisas, referentes a personas ilustres nacidas en Aragón en el primer tercio del siglo XIX —dadas las fechas que abarca— que un antepasado suyo, un Ric y Monserrat, coleccionó, según consta en una «Nota de la redacción» incluida en *Linajes de Aragón*, VI (5) (1 de marzo de 1915), p. 100.

⁸ Puede consultarse la correspondencia que Feliciano Paraíso envió a Alfredo Basanta, en la que le solicitaba un ejemplar de *Genealogía y nobleza* (Madrid, Reus, 1922), se interesaba por la publicación de otras obras o le pedía información sobre varias genealogías, en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (ES.47186.ARCHV // SECRETARÍA DEL ARCHIVO, CAJA 8, 49; ES.47186.ARCHV // SECRETARÍA DEL ARCHIVO, CAJA 8, 111; ES.47186.ARCHV // SECRETARÍA DEL ARCHIVO, CAJA 10, 97).

Precisamente, y por un lado, parece que Feliciano Paraíso aprovechó el trabajo de campo que desarrollaba en relación con su afición por la genealogía y la heráldica para recopilar una parte importante de los datos lingüísticos a partir de los cuales confeccionó su colección para el EFA, los de la Ribera del Ara. Es decir, al mismo tiempo que dibujaba y describía escudos de casas de diferentes poblaciones de la Ribera del Ara (Fiscal, Lardiés, Berroy, Borrastre, Arresa, Broto), anotó palabras, frases y breves textos en el aragonés utilizado en dicho territorio. Ello explica que algunos de los materiales que forman la recopilación —en concreto, solo una porción de los recogidos en Fiscal— estén copiados en unas hojas, sin indicación del autor, que contienen también ilustraciones y apuntes de escudos de casas de aquellos lugares y que se hallan en el mencionado Archivo Biblioteca de los Barones de Valdeolivos de Fonz, dadas la relación de amistad y la afición por la heráldica que unieron a Feliciano Paraíso y Francisco Otal.⁹

Además, y por otro lado, Feliciano Paraíso completó su colección con testimonios del aragonés del valle de Aragüés y del Somontano de Huesca procedentes del acervo lingüístico propio y heredado de su familia. No en vano a su condición de ser natural de Huesca y de haber vivido allí hasta que se trasladó a Zaragoza se unía el hecho de que su madre y sus abuelos maternos, Isidoro Gil y Magdalena Iguácel, eran de Jasa, localidad situada en el valle de Aragüés.¹⁰

LA COLECCIÓN FELICIANO PARAÍSO

Según consta en los *Libros diarios* del EFA, se imprimieron doscientas papeletas para la colección Feliciano Paraíso, pero no se refleja en ellos cuántas devolvió a la entidad con datos lingüísticos ni la fecha en la que lo hizo. En su día, en la parte del fichero lexicográfico del EFA que se conserva en la casa que fue de Juan Moneva localizamos cincuenta y dos de esas tarjetas. Además, había cuatro fichas, también azules, en las que el nombre de la colección no estaba impreso, sino manuscrito, lo que pone de manifiesto que Feliciano Paraíso necesitó probablemente más papeletas de las estampadas.

Puesto que, como se ha indicado, el repertorio recoge datos lingüísticos de la Ribera del Ara y del valle de Aragüés, así como del Somontano de Huesca, ha sido posible hallar en el *Vocabulario de Aragón* (Moneva, 2004), que el Estudio de Filología de Aragón realizó a partir del mencionado fichero, veinte voces correspondientes

⁹ Jesús Cardiel Lalueza publicó en el blog *Casas e infanzones de Sobrarbe: recordando a nuestros antepasados* el contenido textual de esas hojas anónimas bajo el título «Frasas en el aragonés hablado en la Ribera de Fiscal a mediados del siglo XX» (Cardiel, 8 de abril de 2016). Posteriormente, Alberto Gracia Trelle volvió a editar los textos anónimos publicados por Cardiel y añadió un estudio sobre ellos en el que especulaba sobre su datación y su autoría (Gracia, 2021).

¹⁰ La información sobre los antecedentes familiares de Feliciano Paraíso procede del mencionado libro de bautismos del Archivo Diocesano de Huesca (7-1, 204/1).

a territorios de la Ribera del Ara (Torla, Broto y valle de Broto, Fiscal, Boltaña) que debieron de ser recopiladas también por Paraíso, ya que no constan en la *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* ni en la *Colección de voces alto-aragonesas* que el citado Benito Coll presentó a los Juegos Florales (Coll, 1902 y 1903), los únicos vocabularios que aportaron palabras de aquella zona al fichero lexicográfico del EFA. Del mismo modo, ocho vocablos que el *Vocabulario de Aragón* localiza en poblaciones del valle de Aragüés (Aragüés del Puerto y Jasa) pueden ser igualmente atribuidos a Feliciano Paraíso, pues no figuran en los dos últimos repertorios de Benito Coll nombrados ni en la «Colección de voces aragonesas» de Joaquín Gil Berges (Gil Berges, 1916), únicos también en nutrir con materiales de aquel valle al fichero del EFA.

Pese a la investigación realizada, puesto que, según se ha señalado, no todo el fichero lexicográfico del EFA se conserva en la que fue casa de Juan Moneva, y tampoco fue posible hacer una búsqueda exhaustiva entre los cientos de papeletas desordenadas y almacenadas en archivadores y cajas, la colección Feliciano Paraíso que editamos en este estudio parece hallarse incompleta. Aun así, su valor es indudable por la fecha en la que se elaboró, en torno a 1915, pues en ese momento histórico era escaso el conocimiento que se tenía sobre el aragonés hablado en las zonas de las que el autor aportó testimonios.

Particularmente interesantes, por esa razón y por ser los más numerosos, son los datos lingüísticos que recopiló en la Ribera del Ara, como se ha apuntado. Hay que tener en cuenta que en 1915, cuando el EFA encargó a Feliciano Paraíso la confección de su colección, apenas había referencias filológicas sobre ese territorio. Tan solo Roberto Puyo de Columa había dado noticia del habla peculiar de Boltaña y la había ilustrado con algunos ejemplos de uso en 1888 (Puyo, 1888: 265). Por otro lado, aunque Jean-Joseph Saroihandy había hecho encuestas en Broto y Boltaña en 1899 y en Sarvisé en 1905, apenas publicó materiales procedentes de allí, ya que, en opinión del autor, el proceso de castellanización de la zona estaba muy avanzado o había sido completado (Saroihandy, 2009 [1901]: 44-46 y 53; 2009 [1913]: 123, 144 y 156).¹¹ También, como se ha comentado, Benito Coll reunió algunas voces de Sobrarbe y realizó una aproximación a la variedad dialectal de aquel territorio en la *Colección de voces del dialecto alto-aragonés* (Coll, 1902) y en la *Colección de voces alto-aragonesas* (Coll, 1903), especialmente en la primera. Por último, Tomás Navarro Tomás publicó las formas aragonesas de perfecto de los verbos de la primera conjugación en el habla viva de la Ribera del Ara que había recogido en la visita filológica al Pirineo aragonés que llevó a cabo en 1907 (Navarro, 1909: 115).

Por tanto, las treinta y ocho papeletas que contienen materiales lingüísticos de dicha zona, el grupo de fichas más cuantioso entre las cincuenta y seis localizadas

¹¹ Pueden leerse todos los datos anotados por el estudioso francés en las poblaciones señaladas en Saroihandy (2005: 298-299 y 386).

en el fichero lexicográfico del EFA y redactadas por Feliciano Paraíso,¹² junto con los veinte registros del mismo territorio atribuidos al autor hallados en el *Vocabulario de Aragón*, constituyen un testimonio muy valioso para conocer el aragonés de la Ribera del Ara de principios del siglo XX.

EDICIÓN DE LA COLECCIÓN FELICIANO PARAÍSO

Feliciano Paraíso elaboró su colección siguiendo las directrices que el Estudio de Filología de Aragón marcó para confeccionar el *Diccionario aragonés*. Por eso su recopilación no es solo léxica, sino que está formada también por frases y textos, con el propósito, por un lado, de contribuir al llamado *diccionario de ideas*, ya que este debía contener, según se ha indicado, el léxico usual del habla aragonesa y su paremiología. Por otro lado, como el caudal léxico aportado por Paraíso, formado mayormente por lexías simples, incorpora topónimos, otra finalidad de la colección era colaborar también con el denominado *diccionario de toponimia*, incluido, al igual que el anterior, en el *Diccionario aragonés*.

Asimismo, el heraldista oscense adoptó el modelo que la entidad dio para cumplimentar cada artículo lexicográfico; de ahí que, en general, hiciera constar en cada papeleta la palabra, la frase o el texto en aragonés junto con la traducción o la explicación en castellano y el lugar de procedencia.

Salvo en una ficha, que por los rasgos lingüísticos que se observan en ella corresponde al aragonés de la Ribera del Ara, se precisa siempre, como se ha indicado, la extensión geográfica que tiene cada una de las voces, las frases o los textos recopilados. En este sentido, las marcas espaciales que el investigador utilizó para establecer las diferencias diatópicas son los nombres concretos de las localidades, unidos, en ocasiones, a expresiones más generales, como *valle*, *partido* o *término*. De forma excepcional incluye otras informaciones, a saber: una anotación de carácter diafásico referida a la intención con la que se usa una palabra (así, añade el comentario «aquí otra palabra significativa» para indicar que ha utilizado una voz con el fin de evitar otra malsonante); una justificación sobre la inclusión de un texto muy castellanizado (en concreto, agrega la aclaración «Escrito únicamente por ser tan regional» en un texto con escasos términos en aragonés), y una ilustración (un dibujo del sello del valle de Solana).

A continuación, se edita la colección Feliciano Paraíso organizada en tres apartados, correspondientes al vocabulario, la toponimia, y las frases y los textos —la mayor parte, de tradición oral— que recogió. Hay que señalar que la transcripción de los materiales se rige, como puede observarse, por el principio de fidelidad filológica. Es decir, se respetan las grafías de los manuscritos originales, si bien, para

¹² En cuanto al resto de las tarjetas encontradas, diez corresponden al valle de Aragüés y ocho al Somontano de Huesca, y esperamos poder darlas a conocer en otro estudio.

facilitar la lectura, en algunos casos se adecúan los signos ortográficos a los criterios actuales y se indican las posibles correcciones en notas a pie de página o entre corchetes. Este último signo se emplea también para incluir las palabras iniciales de las frases y de los textos con el fin de utilizarlas como títulos.

Vocabulario

cirollero. Ciruelo. Fiscal, Boltaña.¹³

Toponimia

As Campanetas. Pequeño edificio situado en lo más abrupto entre Fenés y Fiscal que tiene dos pequeñas campanas. Fiscal.

Biasca. Término de Fiscal.

Cachicarella. Término de Fiscal.

Canciás. Gran peña situada en el término de Fiscal con un monte adyacente de pinos, abetos, hayas, robles, etcétera. Todo el partido de Boltaña.

Candarey. Puente sobre el río en Fiscal. Fiscal y Broto.

Chinebral. Término de Fiscal.

El Chungar. Término de Berroy.

Os Montons de Tierra. Los Montones de Tierra. Término de Fiscal.

Sarrablo (valle de). Montañas de Boltaña.

Tres Serós o [Tres] Serores. Tres Hermanas. Son tres peñas muy grandes del Pirineo situadas cerca de Torla, en el pueblo de Fanlo.¹⁴

Yardo. Barranco situado en Javierre de Ara, en los Pirineos.

¹³ N. de la E.: En el fichero lexicográfico del EFA de la casa que fue de Juan Moneva solo se ha hallado esta palabra en aragonés, pero, como se ha indicado, hay además veinte voces correspondientes a poblaciones de la Ribera del Ara (Torla, Broto y valle de Broto, Fiscal, Boltaña) en el *Vocabulario de Aragón* del EFA (Moneva, 2004) que, por las razones señaladas anteriormente, pudieron formar parte de la colección Feliciano Paraíso, a saber: *caixal*. Diente. Broto; *chítar*. Acostar. Broto; *chupido, da*. Calado, da / empapado, da. Boltaña; *chupir*. Calar. Boltaña; *cinglallo*. Trozo de madera curvado en forma de círculo unido por sus dos extremos con un clavo, la cual va colocada en la cuerda que lleva la cincha para sujetar la albarda. Valle de Broto; *colchineta*. adj. Sucia. Boltaña; *encercar*. Inquirir, investigar. Valle de Broto; *engarmarse*. Ponerse en lugar difícil o de salida peligrosa. Fiscal; *gabarda*. Mosqueta silvestre; planta. Valle de Broto; *garmo*. Lugar accidentado y de acceso difícil. Broto; *garraspera*. Ronquera; aspereza en la garganta. Valle de Broto; *giüella*. Oveja. Broto; *guitón, na*. adj. Gitano, na. Boltaña; *ixarica*. Contrato consuetudinario de arrendamiento de vacas por el cual el dueño de varios animales de esta clase entrega los mismos a una familia con el objeto de que las cuide y mantenga mediante ciertas condiciones. Boltaña; *lorro, rra*. Persona no montañesa con relación al territorio pirenaico aragonés. Torla; *navata*. Almadía. Fiscal; *salarón*. Salero. Boltaña; *tefla*. Trébol. Fiscal; *tillau*. Tejado. Broto; *vendient*. Vendedor, ra. Boltaña.

¹⁴ N. de la E.: Feliciano Paraíso indicó en la misma ficha que este topónimo constituía el «sello del valle de Solana» y lo dibujó.

Frases y textos

[*Fe-te t'allá*]

Fe-te t'allá. Vien-te-ne bel raté.

Hazte para allá. Vente algún rato.

Berroy

[*Madeo*]

—*Madeo, ¿has yido a regar os campos?*

—*Sí qu'e yido.*

—*Amadeo, ¿has ido a regar los campos?*

—*Sí que he ido.*

Término de Berroy

[*Baja-te-ne*]

*Baja-te-ne t'aquí bajo,
c'aquí podremos hablar,
y, si algo te diz tu madre,
di-le que vas a cagar.*

Bájate aquí abajo,
que aquí podremos hablar,
y, si algo te dice tu madre,
dile que vas a cagar.

Broto

[*¿De dónde eres, mocé?*]

—*¿De dónde eres, mocé?*

—*¿Qué diz?*

—*Que de dónde eres.*

—*¿Qué diz?*

—*Que d'án yas.*

—*¡Ah! De Guasa semos yo y o burro.*

—*¿De dónde eres, niño?*

—*¿Qué dice?*

—*Que de dónde eres.*

—*¿Qué dice?*

—*Que de dónde eres.*

—*¡Ah! De Guasa somos yo y el burro.*

Broto

[*Si no por o requesón*]

Si no por o requesón, a chericueta y o preto, ya s'isen muerto de fambre tod'a chen de Sobrepuerto.

Si no por el requesón, el caldo del requesón y el caldo algo más compacto del requesón [sic],¹⁵ ya se hubiese muerto de hambre toda la gente del valle de Sobrepuerto.

Broto

[*Siñores*]

Siñores:

S'a llamato lo lugar por o que se digió la otro día de las yerbas de lo puarto; pero, como y a un tiempo tan aprecisato, que y a tanto treballo, lo dexaremos pa otro ratacho que vague algo más.

Señores:

Se ha llamado al lugar por lo que se dijo el otro día de las hierbas del puerto; pero, como hay un tiempo tan preciso, que hay tanto trabajo, lo dejaremos para otro rato que se tenga más tiempo [sic].¹⁶

Broto y Torla

[*Una albata t'e cantato*]

*Una albata t'e cantato,
no me l'a[s] quiesto [e]scuchar;
por lo forau de la puerta,
te l'echato en o corral.*

Una alborada te he cantado,
no me la quisiste [sic]¹⁷ escuchar;
por el agujero de la puerta,
te la he echado en el corral.

Broto y Torla

[*¿Qué fas astí?*]

—*¿Qué fas astí?*

—*Cosa.*

—*¿Qué haces aquí?*

—*Nada.*

Fiscal

¹⁵ N. de la E.: Las expresiones *caldo del requesón* y *caldo algo más compacto del requesón* se refieren al suero de la leche.

¹⁶ N. de la E.: Feliciano Paraíso traduce de forma libre la oración, también castellana, *que vague algo más*.

¹⁷ N. de la E.: En el texto en aragonés se utiliza el pretérito perfecto compuesto *a[s] quiesto* 'has querido'.

[*De a chen de valle Broto*]

De [sic]¹⁸ *a chen de valle Broto, charra-les bien, trata-los poco y, si ya torlés, més que més.*

A la gente del valle de Broto, háblales bien, trátalos poco y, si es torlés (de Torla), *más que más* [sic].¹⁹

Fiscal

[*No busques trigo*]

*No busques trigo ta Vio
ni por concencia en Solana
ni por vino t'a Ribera
ni por justicia* [sic] *Boltaña.*

No vayas por trigo a (valle de) Vio
ni por conciencia a (valle de) Solana
ni por vino a la Ribera
ni por justicia a Boltaña.

Fiscal

[*A Minchapana y o Minchapán*]

A Minchapana y o Minchapán baxaban tochos enta Fiscal. Martín de Costa les ne compraba, les ne pagaba con vino y pan. Los feban en O Cambriello y tamién en O Litar, y en a Cueva d'o Santo Viello se feban d'almorzar.

La Minchapana y el Minchapán [sic]²⁰ bajaban leña a Fiscal. Martín de Costa se la compraba, se la pagaba con vino y pan. [La hacían en O Cambriello y también en O Litar, y en la Cueva del Santo Viejo se hacían de almorzar].

Fiscal

[*Amigo padre*]

Amigo padre:

As guallas, toas se mueren; es cordés, no'n queda garra; si este tiampo fa, estamos jodidos.

Amigo hijo:

Si no estás muarto, señal qu'estás vivo. T'imbió un duro menos vente riales pa que comas y bebas y te regales; y, si tiens as apargatas rotas, jode-te y compra-ne otras. Sabrás

¹⁸ N. de la E.: Probablemente la palabra *De* sea una transcripción errónea de *A*.

¹⁹ N. de la E.: El autor traduce *més que més* con otra locución adverbial en aragonés, *más que más*. Ambas significan 'sobre todo'.

²⁰ N. de la E.: Las voces aragonesas *minchapana* y *minchapán* corresponden a la castellana *ganapán* 'hombre que se gana la vida llevando recados o transportando bultos de un punto a otro' y 'hombre rudo y tosco'. Paraíso las usó como nombres propios tanto en aragonés como en castellano, si bien hay que recordar que en esta última lengua la anteposición del artículo a un nombre propio suele corresponder al habla popular.

c'a tu madre l'a metiu a pata d'a ferradura de ro burro. Más l'ise valiu que l'ise pegato una calcia. Sabrás qu'imos comprau dos aglujilas machos pa c'agan crías y que nos aduyen a comer as coles d'a Santa Cresma.

Amigo padre:

Las grullas [sic],²¹ todas se mueren; los corderos, no queda ni una garra [sic];²² si este tiempo hace, estamos jodidos.

Amigo hijo:

Si no estás muerto, señal [de] que estás vivo. Te envío un duro menos veinte reales para que comas y bebas y te regales; y, si tienes las alpargatas rotas, jódete y cómprate [sic]²³ otras. Sabrás que a tu madre le ha metido la pata de la herradura del burro. Más le hubiera valido que le hubiera pegado una coz. Sabrás que hemos comprado dos águilas machos para que hagan crías y que nos ayuden a comer las coles de la Santa Cuaresma.

Fiscal

[A tres cuartos]

A tres cuartos a docena les daban a elexir y les ne compraba a Seca y o sastre Serafín.

A tres cuartos la docena les daban a elegir y se los compraba la Seca y el sastre Serafín.

Fiscal

[Brixida]

Brixida, apre es morros que viene o siño retor a da-te ra forma.

Brígida, abre los labios que viene el señor rector a darte la forma.

Fiscal

[¿T'án vas, mocé?]

—¿T'án vas, mocé?

—Ta'riba, ta lo puerto, a cuidar es guas, a vier si s'an fartato.

—¿A dónde vas, chico?

—Arriba, al puerto, a cuidar los bueyes, a ver si se han hartado de comer.

Fiscal

[¿Quiés venir con yo?]

—¿Quiés venir con yo?

—No, porque no has quiesto fer o que yo t'e dito.

²¹ N. de la E.: La palabra *guallas* se traduce erróneamente por 'grullas', ya que su significado en castellano es 'ovejas'.

²² N. de la E.: La oración *no'n queda garra* se traduce erróneamente por 'no queda ni una garra', pues en castellano significa 'no queda ninguno'.

²³ N. de la E.: El pronombre personal *te* no aparece en el texto en aragonés.

—¿Quieres venir conmigo?

—No, porque no has querido hacer lo que yo te he dicho.

Fiscal

[*Uno tocaba*]

Uno tocaba una trínkola y aparaba a mano. Pasón dos, dijón:

—Este ye pobre, sordo u mudo. ¿Amos a da-le unas perretas? Toma, chico, estas perretas. Di-me si yes sordo u mudo.

—Ni uno ni otro.

Uno tocaba una campana y tendía la mano. Pasaron dos, dijeron:

—Este es pobre, sordo o mudo. ¿Vamos a darle unas monedas? Toma, chico, estas monedas. Dime si eres sordo o mudo.

—Ni uno ni otro.

Fiscal

[*¿Cuánto quies d'ixa gallina?*]

—¿Cuánto quies d'ixa gallina?

—Dos pecetas.

—¿Cuánto quieres de esa gallina?

—Dos pesetas.

Fiscal

[*Si no por as fabas*]

—Si no por as fabas, as guixas y os bisaltos, ya s'isen muerto de fambre toz de valle Serrablo.

Contestando a las anteriores palabras, dijo el Señor de Aineto:

—Más pan dejan os perros de casa que todo o que comez en valle Basa.

—Si no por las habas, las guijas y los guisantes, ya se hubieran muerto de hambre todos los del valle de Serrablo.

Contestando a las anteriores palabras, dijo el Señor de Aineto:

—Más pan dejan los perros de casa que todo lo que coméis en el valle de Basa.

Fiscal

[*No crompes*]

No crompes caball en Hecho

ni te cases en Canfranc

ni trates con os de Biescas,

mira que t'engañarán.²⁴

²⁴ N. de la E.: Feliciano Paraíso añade tras la voz *engañarán* el comentario «aquí otra palabra significativa» para indicar que ha utilizado ese término con el fin de evitar otro malsonante.

No compres caballo en Hecho
ni te cases en Canfranc
ni trates con los de Biescas,
mira que te engañarán.

Fiscal

[*A boira*]

A boira en seco en a peña de Canciás, compra trigo y vende-te os guas.

La niebla en seco en la peña de Canciás, compra trigo y véndete los bueyes.

Fiscal

[*Val de Vio*]

Val de Vio, bien le fue a quien no te vio; si quien no te vio te viera, val del diablo te dijiera.

Valle de Vio, bien le fue a quien no te vio; si quien no te vio te viera, valle del diablo te dijera.

Escrito únicamente por ser tan regional. Fiscal

[*Tú que yes un buen tixidor*]

*Tú que yes un buen tixidor,
tú que tiens os ojos pillos,
cuando me tixas as piezas,
no me furtes os chovillos.*

Tú que eres un buen tejedor,
tú que tienes los ojos pillos,
cuando me tejas las piezas,
no me robes los ovillos.

Fiscal y valle de Broto

[*¿Qué tiene?*]

—*¿Qué tiene?*

—*¡Oh, chaco! Estuve l'otro día fendo tiada y cogí un resfriaui que no puado sacar o escopito de ra boca.*

—*¿Qué tiene?*

—*¡Oh, chico! Estuve el otro día haciendo tea y cogí un resfriado que no puedo sacar las flemas de la boca.*

Torla

[Una albarda te feré]

Una albarda te feré.
No sé si estará bien feita.
Mañana te ro diré
por o forau de la puerta.

Una albarda te haré.
No sé si estará bien hecha.
Mañana te lo diré
por el agujero de la puerta.

[Ribera del Ara]

ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE LA COLECCIÓN FELICIANO PARAÍSO

Como puede comprobarse, los materiales lingüísticos recopilados por Feliciano Paraíso en la Ribera del Ara, a pesar de la castellanización que muestran, presentan los rasgos propios del aragonés, y más en concreto los de los llamados *dialectos centrales* de esta lengua. A continuación, estudiamos las características fónicas y morfosintácticas más importantes que se aprecian en ellos, teniendo en cuenta que su traducción al castellano, realizada por el propio investigador, ya aporta información léxica interesante.

En el plano fónico de la lengua, se observa la tendencia a la acentuación paroxítona, típica del aragonés, en *Brixida*, si bien hay palabras proparoxítonas, como *tríngola*. Cabe señalar también que se producen algunas divergencias vocálicas respecto al castellano estándar, como en *siñal* ‘señal’, *imbío* ‘envío’ o *siño* ‘señor’, fórmula de tratamiento esta última con traslación del acento —ya que la palabra es llana— y pérdida de consonante final.

Hay que destacar, asimismo, la diptongación de Ē o AE y Ō tónicas latinas en [ia] o [ie] y [ua], respectivamente: *tiada* ‘tea’, *tiampo* ‘tiempo’, *guas* ‘bueyes’, *muarto* ‘muerto’, *puado* ‘puedo’ o *puarto* ~ *lo puerto* ‘puerto’. Además, se documenta la diptongación de Ē tónica en [ia] e [ie] en la segunda y la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *ser* (*yas* o *yees* ‘eres’, *ya* o *ye* ‘es’) y en el sufijo diminutivo -ĒLLUM (*O Cambriello*), en el que no ha habido reducción posterior del diptongo. Por otro lado, en la voz *guallas* ‘ovejas’, la segunda vocal del diptongo —que presenta un refuerzo velar del valor semiconsonántico de [w]— es [a] por asimilación con la vocal final de la palabra o por analogía con los citados diptongos [ua]. Se atestigua también la diptongación de la segunda persona del presente de imperativo del verbo *venir* por analogía con la forma correspondiente del verbo *tener* o por no inflexión de -I: *vien* ‘ven’.

Se ha de mencionar igualmente la apócope vocálica en esta última forma verbal, así como en *diz* ‘dice’, *val* ‘valle’ o *caball* ‘caballo’; la aféresis vocálica en *Madeo*

'Amadeo'; la síncopa vocálica en *tiens* 'tienes' —segunda persona del presente de indicativo del verbo *tener*—, y la metátesis en *cuđiar* 'cuidar'.

Finalmente, cabe aludir a la deshiatización que da lugar bien a la formación de diptongos secundarios por cierre de una de las vocales en contacto (*riales* 'reales', *vier* 'ver'), bien a la reducción de un núcleo vocálico complejo (*concencia* 'conciencia'), y a las numerosas contracciones que se producen entre palabras que terminan y comienzan por vocal, ya que la sinalefa ocasiona la elisión de una de las vocales (*t'allá* 'hacia allá', *qu'estás* 'que estás', *t'imbío* 'te envió', *l'echato* 'la he echado', *d'o* 'del', *d'a* 'de la', *d'almorzar* 'de almorzar', *l'ise valiu* 'le hubiera valido', *qu'imos comprau* 'que hemos comprado', *s'an fartato* 'se han hartado de comer', *d'ixa* 'de esa', etcétera).

El consonantismo de la colección Feliciano Paraíso muestra abundantes casos de conservación de F inicial en el aragonés de la Ribera del Ara: *fe-te* 'hazte', *fambre* 'hambre', *forau* 'agujero', *fas* 'haces', *fa* 'hace', *feban* 'hacían', *ferradura* 'herradura', *fartato* 'hartado de comer', *fer* 'hacer', *fabas* 'habas', *furtes* 'hurtes, robes', *fendo* 'haciendo', *feré* 'haré' o *feita* 'hecha'. Asimismo, se atestigua el mantenimiento de -T-, especialmente en los participios en -to en función verbal, adjetiva o sustantiva (*llamato* 'llamado', *aprecisato* 'preciso', *cantato* 'cantado', *echato* 'echado', *pegato* 'pegado', *fartato* 'hartado de comer', *escopito* 'flema', *albata* 'alborada'), si bien también se registran, en menor medida, la sonorización y la pérdida de esta consonante intervocálica, y en ocasiones el posterior cierre de la vocal átona, tanto en participios como en voces en las que la consonante eliminada es -d- procedente de -T- (*comprau* 'comprado', *metiu* 'metido', *valiu* 'valido', *forau* 'agujero', *resfriau* 'resfriado', *toas* 'todas'). Hay igualmente permanencia de T y vocalización del primer elemento en la combinación -KT- (*dito* 'dicho', *feita* 'hecha'). Se observa asimismo la pervivencia de la consonante sorda P delante de la líquida R —por pérdida de vocal pretónica— en *apre* 'abre'. Además, hay mantenimiento de la consonante -D- en *tiada* 'tea'.

Se registran igualmente otros rasgos consonánticos característicos del aragonés, a saber: el resultado /k/ para las combinaciones -LY-, -T'L- y -K'L- en *treballo* 'trabajo', *Viello* 'Viejo' o *guallas* 'ovejas'; la solución /θ/ para el grupo -NS- en *pecetas* 'pesetas', y el fonema /ʃ/ para los grupos -KS-, -SS- y -PS- en *dexaremos* 'dejaremos', *guixas* 'guijas', *tixidor* 'tejedor', *baxaban* 'bajaban' o *ixa* 'esa' y también para G^e en *Brixida* 'Brígida' y *elixir* 'elegir', tal vez por la equivalencia acústica entre dicho fonema y /tʃ/. De hecho, /tʃ/ es el resultado habitual en aragonés, documentado asimismo en el de la Ribera del Ara, para G^e, i e I consonántica (*chen* 'gente' y los topónimos *Chinebral* y *El Chungar*) y ocasionalmente para GL- (*chovillos* 'ovillos'). Además, se constata el fonema /g-/ procedente de B- en *guas* 'bueyes' por equivalencia acústica entre ambas consonantes, favorecida por el elemento velar que las sigue, y el fonema /l/ derivado de -LL- en *val* 'valle' por apócope vocálica.

Por otro lado, se atestiguan la presencia de /j/ en principio de palabra como refuerzo consonántico palatal de la vocal anterior /i-/ en *yido* 'ido' y la simplificación

de un grupo consonántico heterosilábico en *retor* ‘rector’. Por último, se observan otros fenómenos, como las metátesis producidas en *aduyen* ‘ayuden’ y *crompes* ‘compres’ o la aféresis consonántica que ha tenido lugar en *amos* ‘vamos’.

En el nivel morfosintáctico de la lengua, cabe mencionar la presencia de los morfos /-s/ y /-θ/ para formar el plural, característicos del aragonés: *bisaltos* ‘guisantes’, *guas* ‘bueyes’, *cordés* ‘corderos’, *Os Montons de Tierra* ‘Los Montones de Tierra’, *toz* ‘todos’.

En el sistema del artículo se registran varias formas. Las más utilizadas son *o*, *a*, *os* y *as*: *o burro* ‘el burro’, *o requesón* ‘el requesón’, *o que* ‘lo que’, *o corral* ‘el corral’, *a chen* ‘la gente’, *a chericueta* ‘el suero de la leche’, *a pata* ‘la pata’, *a boira* ‘la niebla’, *os campos* ‘los campos’, *os de Biescas* ‘los de Biescas’, *os guas* ‘los bueyes’, *os chovillos* ‘los ovillos’, *as guallas* ‘las ovejas’, *as apargatas* ‘las alpargatas’, *as fabas* ‘las habas’, *as guixas* ‘las guijas’, etcétera. Aparecen en menor medida *lo* y su variante *l’* (*lo lugar* ‘el lugar’, *lo puerto* ~ *lo puerto* ‘el puerto’, *lo forau* ‘el agujero’, *l’otro día* ‘el otro día’), *ro* y *ra* —siempre tras palabra terminada en vocal— (*ro burro* ‘el burro’, *ra forma* ‘la forma’, *ra boca* ‘la boca’) y *es* (*es cordés* ‘los corderos’, *es morros* ‘los labios’, *es guas* ‘los bueyes’). Además, el artículo masculino singular registra la variante *la* debido a la disimilación por fonética sintáctica: *la otro día* ‘el otro día’.

Junto a los artículos, hay en la colección editada otros determinantes característicos del aragonés de la Ribera del Ara, como el demostrativo *ixa* ‘esa’ (*ixa gallina* ‘esa gallina’), el numeral *vente* ‘veinte’ (*vente riales* ‘veinte reales’) o los indefinidos *bel* ‘algún’ (*bel raté* ‘algún rato’), *cosa* ‘nada’ (—¿Qué fas astí? / —Cosa ‘—¿Qué haces aquí? / —Nada’), *garra* ‘ninguno’ (*no’n queda garra* ‘no queda ninguno’) y *toz* ‘todos’ o *toas* ‘todas’ (*toz de valle Serrablo* ‘todos los del valle de Serrablo’, *toas se mueren* ‘todas se mueren’).

Asimismo, se atestiguan en los materiales transcritos los pronombres personales átonos de tercera persona *ro* ‘lo’ en función de complemento directo (*te ro diré* ‘te lo diré’) y *l’* en la misma función y también como complemento indirecto (*te l’echato* ‘te la he echado’, *más l’ise valiu que l’ise pegato una calcia* ‘más le hubiera valido que le hubiera pegado una coz’), derivados de los mismos étimos que los artículos correspondientes. Aparecen igualmente los llamados *pronombres adverbiales*: por un lado, *ne*, ‘n con verbos pronominales que expresan movimiento (*vien-te-ne* ‘vente’, *baja-te-ne* ‘bájate’), como complemento partitivo (*es cordés, no’n queda garra* ‘los corderos, no queda ninguno’, *compra-ne otras* ‘compra otras’) o en función de complemento directo cuando se combina con un pronombre personal de tercera persona en función de dativo (*les ne compraba* ‘se la compraba’, *les ne pagaba* ‘se la pagaba’), y, por otro, *y* como marca de impersonalidad en construcciones con el verbo *haber* (*y a un tiempo tan aprecisato* ‘hay un tiempo tan preciso’, *y a tanto treballo* ‘hay tanto trabajo’).

Respecto a la morfología verbal, y según se ha señalado, se registran varios hechos: la diptongación de Ē tónica en [ia] e [ie] en la segunda y la tercera persona

de singular del presente de indicativo del verbo *ser* (*yas* o *yes* ‘eres’, *ya* o *ye* ‘es’); la diptongación también de la segunda persona del presente de imperativo del verbo *venir* (*vien* ‘ven’); la apócope vocálica en esta última forma verbal, así como en *diz* ‘dice’; la síncope vocálica en la segunda persona del presente de indicativo del verbo *tener* (*tiens* ‘tienes’); el refuerzo consonántico palatal de la vocal anterior /i-/ en el participio *yido* ‘ido’, y la presencia de participios fuertes y débiles en *-to* (*dito* ‘dicho’, *feita* ‘hecha’, *llamato* ‘llamado’, *cantato* ‘cantado’, *echato* ‘echado’, *pegato* ‘pegado’, *fartato* ‘hartado de comer’, etcétera), a los que hay que añadir el participio fuerte en *-sto* (*quiesto* ‘querido’), y, en menor medida, los participios débiles en *-u* (*comprau* ‘comprado’, *metiu* ‘metido’, *valiu* ‘valido’).

Además, se constata la realización de la segunda persona del plural con el morfo /-θ/ (*comez* ‘coméis’) y de la tercera persona del plural del pretérito perfecto simple de indicativo mediante /-n/ (*pasón* ‘pasaron’, *dijón* ‘dijeron’). Por otro lado, la [-r] del infinitivo se realiza como morfo cero al ir seguido de un pronombre enclítico: *da-te* ‘darte’, *da-le* ‘darle’.

Cabe mencionar que en el verbo *haber* se registran las formas contractas *imos* en el pretérito perfecto compuesto de indicativo (*imos comprau* ‘hemos comprado’) e *ise* o *isen* en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*s’isen muerto* ‘se hubieran muerto’, *l’ise valiu* ‘le hubiera valido’, *l’ise pegato* ‘le hubiera pegado’). En todas ellas el cierre de *e* en *i* se explica por su uso proclítico. Asimismo, el perfecto débil *digió* ‘dijo’ resulta de la adición de la desinencia aragonesa al tema de perfecto, mientras que la presencia de una semiconsonante en el pretérito imperfecto de subjuntivo de este mismo verbo (*dijiera* ‘dijera’) puede explicarse por analogía con los paradigmas regulares de esta conjugación.

Otros rasgos morfosintácticos característicos del aragonés de la Ribera del Ara, según la colección Feliciano Paraíso, son la presencia del adverbio de lugar *astí* ‘aquí’ (*¿Qué fas astí?* ‘¿Qué haces aquí?’), la del de afirmación *tamién* (*y tamién en O Litar* ‘y también en O Litar’) y la del interrogativo *án* ‘dónde’ (*d’án yas* ‘de dónde eres’), así como la de la locución adverbial *més que més* ‘sobre todo’ (*si ya torlés, més que més* ‘si es torlés —de Torla—, sobre todo’). Se documentan además las preposiciones *pa* ‘para’ (*lo dexaremos pa otro ratacho* ‘lo dejaremos para otro rato’, *pa que comas* ‘para que comas’) y *enta*, *ta* o *t’* ‘a, hacia’ (*enta Fiscal* ‘a Fiscal’, *t’a Ribera* ‘a la Ribera’, *ta lo puerto* ‘al puerto’), así como la conjunción disyuntiva *u* ‘o’ (*sordo u mudo* ‘sordo o mudo’).

Desde el punto de vista sintáctico, hay que aludir al empleo del pronombre personal tónico de primera persona del singular en sintagmas preposicionales en función de complemento (*¿Quies venir con yo?* ‘¿Quieres venir conmigo?’). También cabe citar el hecho de que el verbo concuerda en plural cuando el núcleo del sujeto es un sustantivo colectivo (*ya s’isen muerto de fambre tod’a chen de Sobrepuerto* ‘ya se hubiese muerto de hambre toda la gente del valle de Sobrepuerto’). Se observa, finalmente, la supresión de la preposición *de* en sintagmas que funcionan como

complemento de un nombre (*valle Broto* ‘valle de Broto’, *valle Serrablo* ‘valle de Serrablo’, *valle Basa* ‘valle de Basa’).

Respecto a la formación de palabras, se aprecia el uso de los sufijos diminutivo *-é[t]* y *-acho* con valor afectivo y para expresar diferentes matices subjetivos: *raté* o *ratacho* ‘rato’, *moqué* ‘niño, chico’.

CONCLUSIONES

El estudio desarrollado pone de manifiesto la importancia de la recopilación que el genealogista y heraldista oscense Feliciano Paraíso Gil llevó a cabo en torno a 1915 para el proyecto del *Diccionario aragonés* del Estudio de Filología de Aragón, a pesar de que se halla solo parcialmente recuperada. Al valor que la propia entidad le dio, si se tiene en cuenta que las cartulinas tenían impreso el nombre del recopilador y que se editaron al mismo tiempo que las de otros relevantes consejeros y colaboradores externos del EFA, hay que sumar la fecha en la que se realizó, pues en esa época era escaso el conocimiento que había sobre el aragonés hablado en las zonas de las que el autor aportó testimonios, a saber: el valle de Aragüés del Puerto, el Somontano de Huesca y la Ribera del Ara.

Para recopilar los datos lingüísticos del valle de Aragüés del Puerto y del Somontano de Huesca, utilizó su propio acervo lingüístico y el de su familia, puesto que su madre y sus abuelos maternos eran de Jasa, localidad situada en el valle de Aragüés, y él mismo nació y vivió en Huesca hasta que se trasladó a Zaragoza. Paraíso aprovechó, en cambio, y como se ha explicado, el trabajo de campo que desarrollaba en relación con su afición por la genealogía y la heráldica para obtener los testimonios del aragonés de la Ribera del Ara.

Por otro lado, siguiendo las directrices que el Estudio de Filología de Aragón estableció para confeccionar el *Diccionario aragonés*, la recopilación de Feliciano Paraíso en los tres territorios señalados incluye léxico y también frases y textos —mayormente de tradición oral—, pues el denominado *diccionario de ideas*, que formaba parte del anterior, debía contener el léxico usual del habla aragonesa y su paremiología. Además, la colección incorpora topónimos, ya que estaba previsto que el *Diccionario aragonés* contara asimismo con un *diccionario de toponimia*.

Como se ha indicado, los testimonios lingüísticos que Feliciano Paraíso recopiló en la Ribera del Ara son los más interesantes. Por un lado, son los más numerosos, pues de las cincuenta y seis papeletas redactadas por Feliciano Paraíso localizadas en el fichero lexicográfico del EFA treinta y ocho contienen materiales de dicha zona, y pueden unirse, por las razones señaladas, a los veinte registros del mismo territorio atribuidos al autor hallados en el *Vocabulario de Aragón*. Por otro lado, constituyen, según se ha puesto de manifiesto, uno de los primeros testimonios conocidos del aragonés hablado en diferentes poblaciones de la Ribera del Ara.

De hecho, el estudio de los materiales lingüísticos recopilados por Feliciano Paraíso en la Ribera del Ara ha revelado que, pese a la castellanización que muestran, el aragonés, en su variedad central, gozaba de una importante vitalidad en aquel territorio en el inicio del siglo xx. Así lo prueba la conservación de algunos de sus rasgos más característicos: la diptongación de E o AE y O breves tónicas latinas en [ia] y [ua], respectivamente (*tiada* ‘tea’, *tiampo* ‘tiempo’, *guas* ‘bueyes’, *muarto* ‘muerto’, *puado* ‘puedo’), incluso en la segunda y la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *ser* (*yas*, *yes* ‘eres’; *ya*, *ye* ‘es’); el mantenimiento de -T-, especialmente en los participios en -to (*llamato* ‘llamado’, *aprecisato* ‘preciso’, *cantato* ‘cantado’, *echato* ‘echado’, *pegato* ‘pegado’, *fartato* ‘hartado de comer’, *escopito* ‘flema’, *albata* ‘alborada’); el sistema de artículos compuesto por las formas *o*, *a*, *os* y *as* —las más empleadas—, pero también por *lo* y su variante *l’*, *ro*, *ra* y *es*; el pretérito perfecto simple de indicativo en -ón (*pasón* ‘pasaron’, *dijón* ‘dijeron’); o el llamado *pronombre adverbial* y como marca de impersonalidad en construcciones con el verbo *haber* (*y a un tiempo tan precisato* ‘hay un tiempo tan preciso’, *y a tanto trebalo* ‘hay tanto trabajo’).

En este sentido, la edición y el estudio de la colección Feliciano Paraíso pueden contribuir a un mejor conocimiento del aragonés en general y de sus dialectos centrales en particular, algo que es fundamental en el proceso de documentación y recuperación de una lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Aliaga Jiménez, José Luis, y María Pilar Benítez Marco (2011), *El Estudio de Filología de Aragón: historia de una institución y de una época*, Zaragoza, IFC.
- Benítez Marco, María Pilar (ed. y est.) (2012), *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941): hacia un centro de estudios aragoneses*, Zaragoza, Aladrada / DPZ / PUZ.
- Cardiel Lalueza, Jesús (2016), «Frasas en el aragonés hablado en la Ribera de Fiscal a mediados del siglo xx», en *Casas e infanzones de Sobrarbe: recordando a nuestros antepasados* [blog], 8 de abril <<https://gensobrarbe.blogspot.com/2016/04/frases-en-el-aragones-hablado-en-la.html>>.
- Coll y Altabás, Benito (1902), *Colección de voces del dialecto alto-aragonés*, ms. inédito, legado Juan Moneva y Puyol, Zaragoza (publicada con algunas modificaciones en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, 5, 13, 21 y 26 de julio y 4 de agosto de 1921; 24 y 30 de marzo, 7 de junio, 17 de noviembre y 16 de diciembre de 1922, y 10 de mayo de 1923).
- (1903), *Colección de voces alto-aragonesas*, ms. inédito, legado Juan Moneva y Puyol, Zaragoza (publicada con algunas modificaciones en el *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*, 12 y 13 de diciembre de 1918, y 26 de febrero, 2 y 12 de marzo de 1920).
- Gil Berges, Joaquín (1916), «Colección de voces aragonesas», *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, 8, 15, 20 y 21 de noviembre.
- Gracia Trell, Alberto (2021), «El aragonés de la Ribera de Fiscal en la década de 1930», *Treserols*, 19 (noviembre), pp. 30-33.
- Moneva y Puyol, Juan (2004), *Vocabulario de Aragón*, ed. y est. de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza, PUZ / Xordica / IFC.

- Navarro Tomás, Tomás (1909), «El perfecto de los verbos *-ar* en aragonés antiguo: observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Revue de Dialectologie Romane*, 1, pp. 110-121.
- Puyo de Columna, Roberto (1888), «Boltaña», en Sebastián Montserrat de Bondía y José Pleyán de Porta, *Aragón histórico, pintoresco y monumental*, vol. 1: Huesca, Zaragoza, Impr. del Aragón Histórico, pp. 260-285.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. y est. de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica / PUZ.
- (2009 [1901]), «Mission de M. Saroihandy en Espagne», en Óscar Latas Alegre (ed. y est.), *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*, Zaragoza, Aladrada / PUZ / Gobierno de Aragón, pp. 41-59.
- (2009 [1913]), «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», en Óscar Latas Alegre (ed.), *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*, Zaragoza, Aladrada / PUZ / Gobierno de Aragón, pp. 117-157.